

---

**Simon Beattie**

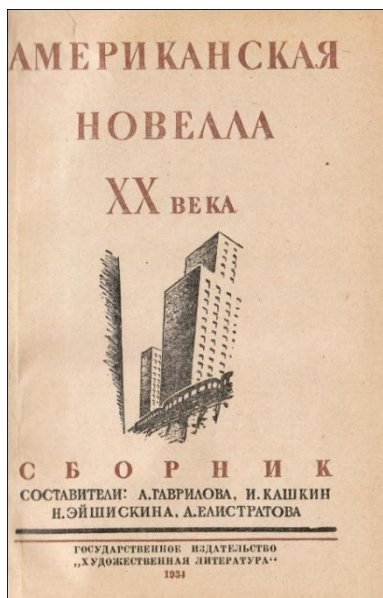
**Russia and the West**

**Books, manuscripts, music**

**September 2012**

---

WITH EARLY APPEARANCES BY HEMINGWAY, FAULKNER,  
AND ERSKINE CALDWELL



**01. AMERIKANSKAIA NOVELLA**  
**XX veka.** Sbornik [*The 20th-century American novella. A collection*] ...  
[Moskva,] Gosudarstvennoe izdatel'stvo „Khudozhestvennaia literatura“ 1934.

8vo (191 × 129 mm), pp. 371, [5]; title printed in brown and black; line illustrations of the authors; leaves browned due to paper stock; original publisher's cloth, upper board and spine lettered gilt, light wear only, old bookseller's stamp to rear free endpaper.  
£1200

First edition, extremely rare: not in OCLC. Featuring work by Stephen Crane, Henry James, Ambrose Bierce, Jack London, O. Henry, Ring Lardner, John Reed, Sherwood Anderson, Ernest Hemingway ('An Alpine Idyll', one of his earliest appearances in Russian), William Faulkner ('That Evening Sun', the first appearance of anything by him in Russian), Erskine Caldwell ('The Empty Room', 'Saturday Afternoon', and 'Country full of Swedes', some of his earliest appearances in Russian), George Milburn, Agnes Smedley, Langston Hughes, Jack Conroy, Whittaker Chambers, and Michael Gold.

Libman 876.

**02. BACON, Francis. Novaia Atlantida** [*New Atlantis*] ...  
Moskva. V tipografii G-zhi Bozhukovoi. 1821.

12mo (180 × 112 mm), pp. 188; private ownership stamp at the foot of the title and p. 17; a very good copy in later nineteenth-century half roan, rubbed, spine somewhat sunned.  
£2500

First edition in Russian of Bacon's influential *New Atlantis*, with an afterword by the anonymous translator (pp. [183]–188), which refers to recent disturbances in Europe and looks towards a, one hopes, peaceful future. The book did not appear again in Russian until after the Revolution, in 1922.

The title-page states that it was translated from the French, presumably from an early edition. The BnF catalogue does not show any French translations from around the time. I can find nothing on the printer, a woman.

Of all Russian thinkers, it was Aleksandr Herzen who was most influenced by Bacon. See Aileen M. Kelly, *Views from the Other Shore: Essays on Herzen, Chekhov, and Bakhtin* (Yale UP, 1999), ch. 1.

Extremely rare: OCLC locates the New York Public Library copy only. Not in COPAC or KVK. Not found in Negley.

**03. BARBER, Samuel. Kontsert dlia violoncheli s orkestrom.** Perelozhenie dlia violoncheli i fortepiano. Izdatel'stvo Muzyka, Moskva 1967.

2 parts, 4to (288 × 220 mm), pp. 48 (piano), 13, [1] ('cello); very good copies, the piano part in the original printed wrappers (short tear along spine at head, and holes around the staples from where the 'cello part, unbound as issued, has been loosely inserted). £375

First Russian edition of the Cello Concerto, which was written for the émigré Russian cellist, Raya Garbousova (1906–1997), who is also responsible for editing the cello part here.

Barbara Heyman writes that 'the Cello Concerto's popularity with Russian audiences led to the publication of a Russian edition in 1972' (*Samuel Barber: the composer and his music*, OUP, 1992, p. 256*n*). Barber had been invited to Russia in 1962 as the first American composer ever to attend the biennial Congress of Soviet Composers.

It appears this may well be a piracy. Neither Imperial Russia nor the USSR ever signed up to the Berne Convention (Russia finally signing in 1995). According to the colophon, 1840 copies were printed.

**04. BAYNES, Sydney. Destiny. Valse lente ... [In Cyrillic:] Gde vy dni vesny ... Sobstvennost' teatral'no-muzykal'nago izdatel'stva Nikolaia Khristianovicha Davingof ... Petrograd ... [after 1914].**

4to (302 × 246 mm), pp. 7, [1]; leaves lightly browned due to paper stock; old tape repair along gutter of first bifolium; original illustrated

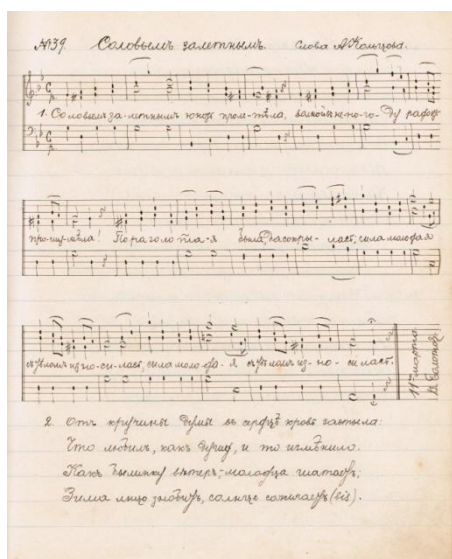
wrappers, one small scrape, Davingof's faint stamp to front cover;  
trimmed at head and foot.

£425

Apparently first Russian edition of Sydney Baynes' (1879–1938) most popular waltz (1912), an internationally famous tune which came to symbolise the tragic destiny of thousands of young men in the First World War.

Not found in OCLC.

**05. BOLOTOV, Vasilii. Manuscript commonplace book of verse and music, 1907.**



Square 8vo (216 × 176 mm), pp. [6], 129, 129–[162]; manuscript ink on ruled paper, the rest of the book blank; the odd leaf excised; contemporary quarter calf, cloth sides, worn, joints cracked but firm; the spine lettered, in Russian, 'Summaries and plans for work in a one-class primary school'. £2250

An attractive pre-Revolution commonplace book of poetry and music, kept by primary school teacher Vasily Bolotov (or 'V. Bolotoff' as he sometime styles

himself). The majority of the 70-odd entries—16 with music, the staves ruled by hand—date from 1907, but there are a few other inclusions, too, the last from 1920.

The verse includes work by Lermontov, Gerbel, Nekrasov, Nikitin, Drozhzhin, Dobrolyubov, Turgenev, Beranger, Gorky (the famous Revolutionary 'Song of the Stormy Petrel'), Nadson, Koltsov, Medvedev, Ogarev, Nikolaev, Vdovin, and Balmont, and music by Glinka, Rubinstein, Bortniansky, and Konstantin Vilbova. Some of the poetry is copied, for example from journals following the 1905 Revolution, but there is also original material here by Bolotov himself, both verse and music.

**06. BRITTEN, Benjamin. Chetyre morskije interliudii ... iz opery „Piter Graims“ ... Partitura ... Izdatel'stvo Muzyka ... Moskva 1966.**

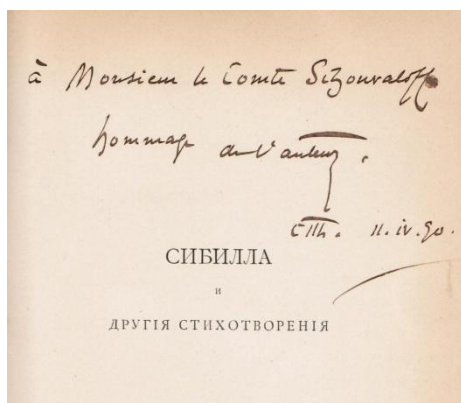
4to (298 × 220 mm), pp. 97, [3]; leaves lightly browned due to paper stock; original printed wrappers, spine chipped at head, short tear at foot, ink ownership inscription to front cover. £350

First Russian edition of the *Four Sea Interludes* from *Peter Grimes*, with a preface written by the musicologist Boris Levik (1898–1976). OCLC locates copies at the British Library and Cambridge only.

This is apparently a Soviet piracy. Neither Imperial Russia nor the USSR ever signed up to the Berne Convention (Russia finally signing in 1995).

**07. BUTURLIN, Count Petr Dmitrievich. Sibilla i drugija stikhotvoreniia [The Sibyl and other poems]. S.-Peterburg, Tipografiia A. S. Suvorina ... 1890.**

8vo (200 × 136 mm) in fours, pp. xi, [1], 138, plus final blank; inscribed 'à Monsieur le Comte Schouvaloff / hommage de l'auteur. СПб. 11.iv.90' on the half-title and with an autograph ms. correction to one word on p. 134; light marginal browning; old vellum, endleaves rather dusty, with the original printed wrappers bound in at the end. £750



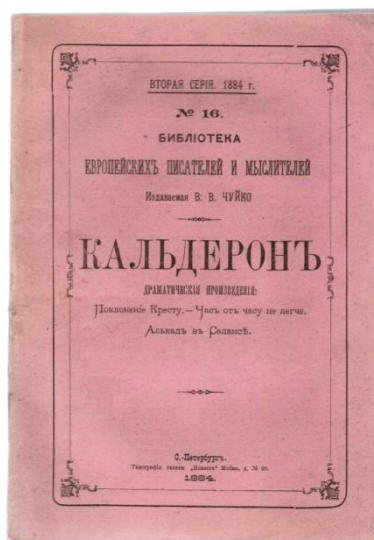
Presentation copy of the first edition of Buturlin's first collection of Russian poetry.

Buturlin (1859–1895), widely regarded as the master of the sonnet in Russian (*Sibilla* contains some early examples), was born in Italy and educated in England. In fact, his first published collection of verse was in English, *First Trials*

(Florence, 1878, no copy traced), and he continued to publish in London journals, under the pseudonym 'Francis Earle'. (There is even one English poem included here, as a kind of preface to the book.) He began to write in Russian in the mid 1880s, and a few of his poems appeared in *Nabliudatel'* and *Russkii vestnik*, but most of the verse in *Sibilla* appears in print for the first time. After serving as a diplomat,

Buturlin returned to Russia in 1892 to devote himself to poetry. But he fell seriously ill from tuberculosis and died aged only 36.

Kilgour 216, to which OCLC adds copies at Stanford and Kansas.



**08. CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. Dramaticheskíe proizvedeniia: Poklonenie Krestu. Chas ot chasu ne legche. Al'kad v Salamse** [*Dramatic works: Devotion to the Cross. No easier hour by hour. Alcaldé in Salamea (sic, i.e. The Alcaldé of Salamea)*]. S.-Peterburg. Tipografiia gazety „Novosti“ ... 1884.

8vo (199 x 138 mm), pp. [4], 204; a very good copy in the original printed wrappers, a few marks,

spine creased, but in remarkable condition overall. £1800

First edition in Russian of three plays by the great Spanish dramatist: *La devoción de la cruz*, *Peor está que estaba*, and *El alcalde de Zalamea*, published in the series *Biblioteka evropeiskikh pisatelei i myslitelei* ('Library of European Writers and Thinkers'), edited by Vladimir Chuiko (1839–1899), a socialist revolutionary—he was imprisoned in 1866 for links with Karakozov, after the latter's attempt on the Tsar's life—who was also well known as a critic and translator (Heine, Balzac, Stendhal, etc.). His *Shekspir, ego zhizn' i proizvedeniia* ('Shakespeare, his life and work', 1889) is one of the most extensive works on Shakespeare to be written in Russian.

Not found in COPAC or OCLC.

VIOLENT GOVERNMENT

**09. [CHERTKOV, Vladimir.] Pravitel'stvennyia nasiliia v ostzeiskikh guberniakh i rizhskie bezporiadki v mae 1899 g.** [*The government acts of violence in the Baltic states and the Riga riots of May 1899*] V. Tchernkoff, Maldon, Essex, England. 1900.

8vo (187 × 122 mm), pp. 25, [7]; uncut and unopened; unbound as issued, some oxidation from the staple. £150

First edition, no. 13 in the series *Listki Svobodnago Slova* ('Feuilles de la Parole Libre'), based on an article on the recent riots in Riga written for the exiled Tolstoyan Count Vladimir Chertkov by the Latvian Marxist, Fricis Roziņš (1870–1919). At the end are four pages of advertisements for Chertkov's publications, including Tolstoy's *Voskresenie* (*Resurrection*) with illustrations by Leonid Pasternak.

Vladimir Chertkov (1854–1936) had left Russia for England in 1897, settling at Purleigh in Essex, where he founded the Free Age Press. Three years later and the Press had transferred to Christchurch on the south coast, where Chertkov's mother, who lived for most of the year in Bournemouth, bought him a building for printing in (which still stands) and another for a new Tolstoyan commune.

OCLC lists the Harvard copy only. See also item 45, Tolstoi.

## 10. CLARKE, Arthur C. A collection of his science fiction titles, first editions in Russian, 1965–76.

Together £2800



*A Fall of Moondust* (1961)  
Lunnaia pyl'. Rasskazy. Perevod s angliiskogo L. Zhdanova.  
[Izdatel'stvo «Znanie», Moskva 1965.] 8vo (202 × 104 mm), pp. 342, [2]; title printed in blue and black; illustrations by S. Tsentromirsky; original publisher's quarter cloth, illustrated sides, extremities rubbed, spine dulled. This edition not in OCLC, which lists one from 1966 (a reprint?).

*Profiles of the Future* (1962)  
Cherty budushchego. Perevod s angliiskogo Ia. Berlina i V. Koltovogo ... Izdatel'stvo «Mir», Moskva 1966. 8vo (200 × 126 mm),

pp. 279, [9]; short tear to p. 33; original printed wrappers, a couple of creases. OCLC locates 2 copies only: Haifa (Israel) and Mount Holyoke College.

*Dolphin Island* (1963)

Ostrov delfinov. Povest' o morskome narode. Gidrometeorologicheskoe izdatel'stvo Leningrad, 1967. 8vo (200 × 129 mm), pp. 141, [3]; original illustrated wrappers, a few marks to spine, lightly sunned at extremities. Not in OCLC.

*2001: A Space Odyssey* (1968)

Kosmicheskaia odisseia 2001 goda. Sbornik nauchno-fantasticheskikh proizvedenii ... Izdatel'stvo «Mir», Moskva 1970. Small 8vo (163 × 124 mm), pp. 333, [3]; leaves toned due to paper stock; original illustrated wrappers; ink ownership inscription to title, old bookseller's stamp to inside rear cover, sometime covered with protective plastic. OCLC locates 3 copies only: Biblioteca Nacional de España, Waseda (Japan), and Boston Public Library.

*Rendezvous with Rama* (1972)

Vidanie s Ramoi. Nauchno-fantasticheskii roman. Perevod s angliiskogo K. Senina ... Izdatel'stvo «Mir», Moskva 1976. Small 8vo (165 × 118 mm), pp. 285, [3]; original illustrated wrappers, sometime covered with protective plastic. OCLC locates 2 copies only: Marshall Center for Security Studies (Germany) and Waseda (Japan).



**11. CONRAD, Joseph. Dvoinik.** Rasskaz. Perevod s angliiskogo A. V. Krivtsovoi [*The Double. A tale. Translated from the English by Aleksandra Krivtsova*] ... Gosudarstvennoe izdatel'stvo Moskva Leningrad 1926.



Small 8vo (144 × 105 mm), pp. 64; leaves toned due to paper stock, a few marks in places; uncut in the original printed wrappers, skewed, extremities rubbed, short tear to rear cover. £400

?First edition in Russian of *The Secret Sharer* (1910), published not long after Conrad's death as part of the series *Universal'naia biblioteka* ('Universal Library'). It is interesting to note the title used in the Russian, *Dvoinik*, is the same as Dostoevsky's early novella.

Not found in COPAC or OCLC.



**12. [CRIMINAL SLANG.] Slovar' zhargona prestupnikov** (blatnaia muzyka). Sostavil po noveishim dannym S. M. Potapov [A *Dictionary of Criminal Slang (thieves' cant)*. Compiled from the latest information by S. M. Potapov]. Moskva – 1927.

12mo (130 × 89 mm), pp. 196; '408' (presumably the copy number) printed at head of title; a very good copy in the original printed cloth, rubbed. £1200

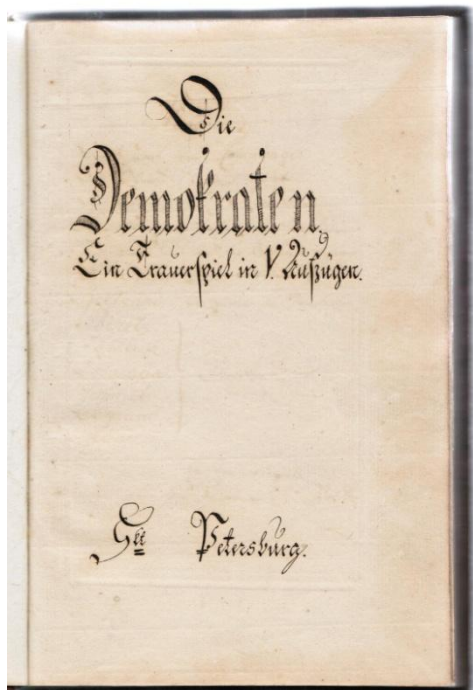
Printed for the People's Commissariat for Internal Affairs (i.e. the Soviet secret police), and marked 'confidential' on both the title-page and the front cover. Hundreds of headwords are included, and presented in a handy pocket format, as the introduction says, so it can be carried around easily. This is apparently the second edition, greatly expanding an earlier version from 1923 (likewise a confidential publication, and not found in OCLC).

OCLC locates copies of a 1990 reprint, but none of the original edition.

**13. DIE DEMOKRATEN. Ein Trauerspiel in V. Aufzügen.** S<sup>kt</sup> Petersburg, [late eighteenth century].

8vo (200 × 130 mm), pp. [2], 180; neat manuscript ink on laid paper made by Jan Hessels (see below), each page written within a blind-ruled border, calligraphic title; light offsetting throughout; contemporary red

morocco, rubbed, flat spine decorated gilt in compartments, black morocco label, all edges gilt. £2500



This unpublished and apparently unrecorded tragedy in five acts unfolds in 1792, the backdrop being the height of the French Revolution. The main characters are the aristocrats the Comte de Comminges, his son, a soldier, the Baron d'Aramond, the Baroness and her friend Julie, an orphan who had been educated alongside the Baroness. Opposed to them is a gang of ardent democrats, fanatic advocates of rationalism, the laws of nature, equality and liberty. These cynical demagogues, who push the National Assembly to condemn the King to death, are

linked to the aristocrats by the Comte's secretary, Bertrand, who is supporting and plotting with the democrats, and at the same time lusting after Julie. Thus the drama revels in a mix of intrigue, high emotion and death. Mirabeau (with whom the Comte exchanges letters), Voltaire, Helvetius, and Rousseau—all venerated by the revolutionaries—are controversially discussed and rejected by the noble characters.

According to Voorn, Hessels (*fl.* 1782 onwards) was among the Dutch papermakers whose paper was exported to Russia in the late eighteenth century (*De papiermolens in de provincie Gelderland*, 1985, p. 158).

*Provenance:* 'A. de Bracevich', dated 1844, inscribed three times on the front pastedown and blanks, presumably Auguste de Bracevich, a popular novelist and translator from the English. His mostly historical novels appeared in the 1830s and 40s.

RUSHED INTO PRINT

**14. DICKENS, Charles, and Wilkie COLLINS. Bez vykhoda. Sviatochnyi razskaz [No Thoroughfare. A Christmas tale] ... S.-Peterburg. Tipografiia Iu. Andreevicha Bokrama ... 1868.**

8vo (213 × 133 mm), pp. 134; contemporary ink ownership inscription to a few pages, occasional light waterstaining or other marks elsewhere; contemporary roan-backed marbled boards, cloth tips, rubbed, edges worn, old bookseller's stamp to rear pastedown. £2750

First edition in Russian of *No Thoroughfare*, published just weeks after the story had appeared in the Christmas number of *All the Year Round* for 1867. It was passed by the Imperial censor on 3 January 1868.

Not in COPAC or OCLC.

A SOVIET CINEMA CLASSIC

**15. DUNAEVSKY, Isaak Iosifovich. Sportivnyi marsh iz kino-fil'ma "Vratar" ...** Stikhi V. Lebedeva-Kumacha [*The Sport March from the film "The Goalkeeper" ... Words by Vasily Lebedev-Kumach*]. Muzgiz, Moskva, 1937.

4to (302 × 227 mm), pp. 5, [1]; leaves dusty and a little ragged in places, slight loss of printed border to front cover. £550

A classic song from a well-known piece of Soviet cinema, written by one of Russia's favourite songwriters (*New Grove*). Jonathon Wilson writes: 'When British children play football, most of them want to be the centre-forward, scoring the goals and grabbing the glory. In the Russian schoolyard, though, the big argument is over who plays in goal. Even four decades after he inspired the USSR to the World Cup semi-final in 1966, Lev Yashin, the only goalkeeper to have been named European Footballer of the Year, regularly tops polls as Russia's greatest-ever sportsman ...

'The Russian love affair with the goalkeeper probably began in 1936 with the film *Vratar (Keeper)*, Semyon Timoshenko's hugely popular comedy-musical adaptation of Leo Kassil's novel, *Vratar Respubliki*. Its hero, Anton Kandidov, played by the Russian matinee idol Grigori Pluzhnik, worked stacking watermelons onto a cart, and became so adept at catching those that fell that he was noticed by a scout and called up to play in goal for an unnamed Russian team. The climax of the film came when, having made a series of fine saves against a touring Basque side, he ran the length of the field to score a last-minute winner. Just in case anybody hadn't worked out the political message, the most famous song of the film [i.e. "Sportivnyi marsh"] contained the lines, "Hey, keeper, prepare for the fight / You are a sentry in the goal / Imagine there is a

border behind you”, the final verse of Dunaevsky’s song here (*The Guardian*, 1 November 2006).

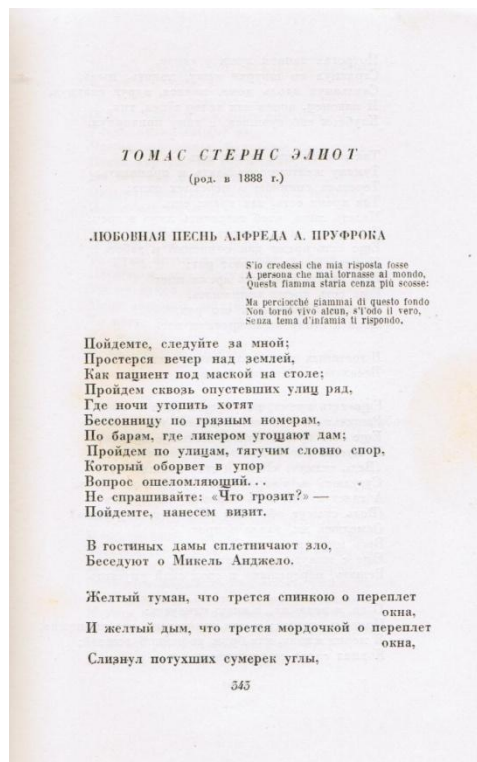
Not in COPAC or OCLC.

FIRST APPEARANCE IN RUSSIAN

**16. [ELIOT, T. S.] *Antologiiia novoi angliiskoi poezii* [*An Anthology of New English Poetry*] ... Gosudarstvennoe izdatel'stvo „Khudozhestvennaia literatura“ Leningrad – 1937.**

8vo (192 × 132 mm), pp. 453, [3], plus errata slip; title printed in yellow and black; ink ownership inscription to title, exlibris to front pastedown; original publisher’s cloth, spine a little sunned, short snag at head, tear along lower joint and across spine, rear hinge cracked but firm, old bookseller’s stamp to rear pastedown. £800

First edition, containing the first translations of T. S. Eliot into Russian:



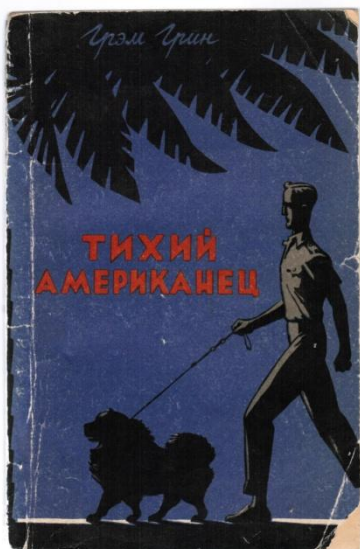
‘The Love Song of J. Alfred Prufrock’, ‘The Hippopotamus’ (two translations), ‘The Burial of the Dead’ (from *The Waste Land*), ‘The Hollow Men’, and the chorus of the Unemployed from *The Rock*.

Also included are Browning, Matthew Arnold, George Meredith, the Rossettis, William Morris, James Thomson, Swinburne, Blunt, Hardy, Robert Bridges, Gerard Manley Hopkins, Robert Louis Stevenson, Wilde, Housman, Kipling, Yeats, Synge, Walter de la Mare, G. K. Chesterton, John Masefield, Padraic Colum, James Joyce, D. H. Lawrence, Rupert Brooke,

Siegfried Sassoon, Wilfred Owen, Robert Graves, Auden, MacNeice, and Stephen Spender.

Gallup D551; Libman 7489.

**17. GREENE, Graham. Tikhii amerikanets.** Roman. Perevod s angliiskogo E. Golyshevoi i B. Izakova [*The Quiet American. A novel. Translated from the English by Elena Golysheva and Boris Izakov*] ... Izdatel'stvo Inostrannoi Literatury. Moskva, 1956.



8vo (203 × 130 mm), pp. 189, [3]; leaves lightly browned due to paper stock; original illustrated wrappers, chipped, wear to spine. £600

First separate edition in Russian of *The Quiet American* (1955), with an afterword by the literary historian Aleksandr Anikst (1910–1988, the celebrated Shakespeare scholar). The translation first appeared in the journal *Inostrannaia Literatura* in 1956.

‘A major new arrival in the post-Stalin period was Graham Greene ...

Greene’s attraction was so strong

because he combined lively storytelling with contemporary settings and a strongly political flavour, usually very critical of Western institutions and policies. “Notwithstanding the fact that in 1926 Greene, in his quest for positive ideals, converted to Catholicism, his novels expose the inhuman essence of religion. Social criticism, characteristic of nearly all his work, grows noticeably stronger starting with his novel *The Quiet American*, in which Greene condemns not only the ‘dirty war’ in Vietnam, but all of imperialism’s policies of enslavement of nations ...” (Maurice Friedberg, *A Decade of Euphoria: Western Literature in Post-Stalin Russia, 1954–64*, p. 183).

OCLC locates copies at Georgetown and Texas only.

**18. GREENE, Graham. Sut' dela.** Roman. Perevod s angliiskogo E. Golyshevoi i B. Izakova ... [*The Heart of the Matter. A novel. Translated from the English by Elena Golysheva and Boris Izakov*]. Izdatel'stvo Inostrannoi Literatury. Moskva, 1961.

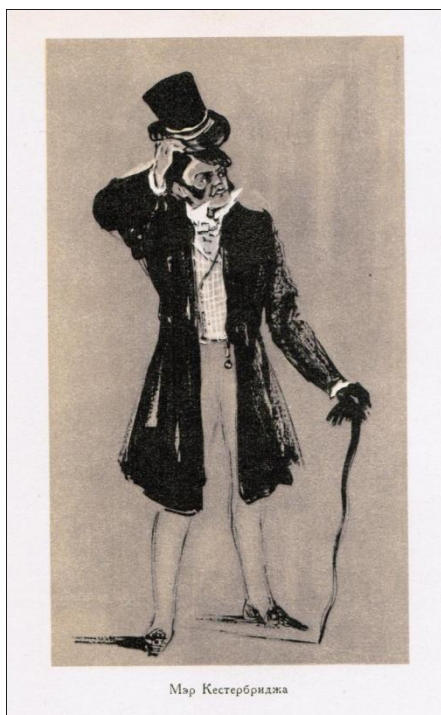


8vo (200 × 128 mm), pp. 301, [3]; publisher's quarter cloth, spine lettered gilt, illustrated boards by V. Alekseev, wear to edges. £700

First edition in Russian of *The Heart of the Matter* (1948), with an afterword by the literary historian Aleksandr Anikst (1910–1988, the celebrated Shakespeare scholar).

OCLC locates copies at Georgetown and Oregon only.

**19. HARDY, Thomas. Vdali ot shumnoi tolpy.** Pervod s angliiskogo A. M. Karnaukhovoi [*Far from the madding Crowd. Translated from the English by A. M. Karnaukhova*]. Gosudarstvennoe Izdatel'stvo «Khudozhestvennaia literatura» Leningrad – 1937.



8vo (193 × 132 mm), pp. 452, [4], plus errata slip; with 8 full-page plates; a very good copy in the original publisher's cloth.

**HARDY, Thomas. Tri neznakomtsa. Mer Kesterbridzha** [*The Three Strangers. The Mayor of Casterbridge*]. OGIZ Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury Moskva 1948.

8vo (201 × 134 mm), pp. 398, [2]; with 9 full-page plates; title printed in brown and black; ink ownership inscription to title and a few pencil

notes to rear free endpaper; a very good copy in the original publisher's cloth, with dust-jacket, chipped and rubbed, ms ink initials to the front cover and rear flap. *Together.* £950

First editions in Russian, rare. 'Fortunately, ideological considerations occasionally encourage Soviet publishers to bring out works of great artistic stature as well as reader appeal. Among recent beneficiaries [this in 1977] are the writings of Thomas Hardy' (Maurice Friedberg, *A Decade of Euphoria: Western Literature in Post-Stalin Russia, 1954–64*, p. 163).

OCLC locates a sole copy of *Far from the madding Crowd*, at Colby College, Maine, and 2 copies of the other, at Brooklyn and Cincinnati Public Libraries.

**20. JEROME, Jerome K. Na podmostkakh [On the boards]** („On the Stage and off“ & „Stageland“). S angliiskago N. Zharintsovoi. Risunki D. Pakhomova [From the English by Nadezhda Zharintsova. Illustrations by D. Pakhomov]. [S.-Peterburg,] Izdanie D. Pakhomova i K<sup>o</sup>. 1896.



8vo (190 × 135 mm), pp. 196; illustrations in the text throughout; the very occasional mark, but a very good copy, if skewed, in the original publisher's quarter cloth by Gaevsky in St Petersburg, spine lettered gilt, illustrated front cover, one corner bent. £1100

First edition in Russian of Jerome's humorous collections about life in the theatre (1885, 1889), with attractive original Russian illustrations by the publisher.

Very rare: OCLC locates the Cambridge copy only.

AND THE BAND PLAYED ON...

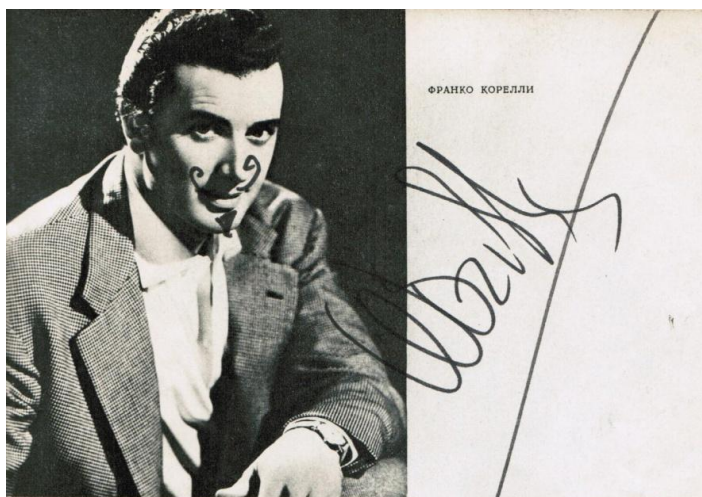
**21. JOYCE, Archibald. Osennii son (Songe d'automne).** Muzyka A. Dzhois ... Notnaia torgovlia i Izdatel'stvo „Neva“ K. V. Ivanova. S[ankt]P[eter]B[urg] ... Magasin de musique et Edition „Neva“ K. W. Iwanoff. St. Pétersbourg ... [After 1908].

4to (343 × 263 mm), pp. 7, [1]; edges rather dusty, contemporary stamp of the St Petersburg music shop Ya. Sokolov, later price stamp to the back cover. £500

Apparently first Russian edition of the hugely popular work by the 'English Waltz King', Archibald Joyce (1873–1963), composer and conductor of 'the first modern dance band in Britain' (*Cambridge History*

of *Twentieth-Century Music*). It has been suggested that *Songe d'automne* was the piece being played when the *Titanic* went down in 1912.

Not found in OCLC.



SIGNED PROGRAMME

**22. [LA SCALA.] Teatr La Scala, Milan. Gastrolj v SSSR**  
[*Teatro alla Scala, Milano. Tour to the USSR*]. [Moscow, 1964.]

8vo (255 × 197 mm), pp. 54, [10]; original printed wrappers, a little discoloured, a couple of nicks to the front cover, and a few stains to the rear, short tear at foot of spine. £450

The official programme, published by the Soviet Ministry of Culture and Moscow's Bolshoi Theatre, for La Scala's important Russian visit in 1964, which saw the beginning of exchange visits between La Scala and the Bolshoi. It was a feast of Rossini, Puccini, Donizetti, and Verdi: *Il barbiere di Siviglia* and *Lucia di Lammermoor* under Nino Sanzogno, *Il trovatore*, *La bohème*, and the Verdi *Requiem* under Herbert von Karajan, and *Turandot* under Gianandrea Gavazzeni.

This copy has been signed by Karajan, Sanzogno, the directors Margarete Wallmann and Franco Enriquez, sopranos Edda Vincenzi, Renata Scotti, and Mirella Freni, the mezzo Fiorenza Cossotto, tenors Carlo Bergonzi, Renzo Casellato, Franco Corelli (who has added a moustache and beard to his photo), Bruno Prevedi, Gianni Raimondi, Franco Ricciardi, and Piero de Palma, baritones Sesto Bruscantini, Piero Cappuccilli, and Renato Capecchi, and basses Nicola Zaccaria, Ivo Vinco, Carlo Badioli, and Agostino Ferrin.



**23. [LEARNING ENGLISH.] CONROY, Jack. Obezdolennye ...**  
so slovarem i grammaticheskim kommentariem ... 2-e  
ispravlennoe izdanie [*The Disinherited ... with a dictionary and  
grammatical commentary ... Second corrected edition*].  
Izdatel'stvo literatury na inostranykh iazykakh, Moskva 1940.

8vo (197 × 125 mm), pp. 23, [1]; leaves toned due to paper stock;  
original printed wrappers, a few marks only. £250

A rare Soviet reader: 'The Childhood of a Miner's Boy', rewritten in  
simplified English and published as part of the 'Easy Reading Series'.

Not found in COPAC or OCLC.

**24. [LEARNING ENGLISH.] HOPE, Anthony [*pseud. for Sir*  
**Anthony Hope HAWKINS]. Dolly govorit...** [*Dolly speaking*].  
Izd. T-vo „Blago“, Petrograd ... [1915].**

Small 8vo (161 × 125 mm), pp. 73, [1]; leaves toned due to paper stock,  
small inkstain to extreme fore-edge of a few leaves; uncut in the original  
printed wrappers (lettered in English: Anthony Hope, The Dolly  
Dialogues), fingermarked in places, short tear along upper joint at foot,  
nicks elsewhere; old stamp of the Moscow bookshop 'Russko-  
Inostrannaia Kniga' ('Russian-Foreign Book') to the title. £300

Hawkins' *The Dolly Dialogues* (1894), 'a witty if poignant evocation of *fin  
de siècle* society' (*Oxford DNB*), in an extremely rare wartime reader,  
published in Petrograd in the series Biblioteka iazykoznaniiia: angliiskie  
pisatelei v obrabotke dlia russkikh ('Library of Philology: English writers  
reworked for Russians') as a supplement to the magazine *The  
Englishman*. A Russian translation is printed on facing pages opposite  
the original English text.

Not found in COPAC or OCLC.

**25. [LEARNING ENGLISH.] SWIFT, Jonathan. Gulliver in**  
**Lilliput ...** in basic English. Edited by I. Litvinoff. Co-operative  
Publishing Society of Foreign Workers in the USSR, Moscow  
Leningrad 1935.

8vo (145 × 102 mm), pp. 120, with a folding table of words (torn, but  
complete) pasted to the rear free endpaper; lightly toned due to paper

stock; original quarter cloth, printed paper sides, worn and marked but sound. £250

A rare Soviet reader, with a short dictionary at the end, published in the series Bibliotechka Basic English ('The Little Library of Basic English').

Not found in COPAC or OCLC.

**26. [LEARNING ENGLISH.] WELLS, H[erbert]. G[eorge].**  
**Strana slepykh** [*The Country of the Blind*] ... „Mezhdunarodnaia kniga“ Moskva 1940.

8vo (191 × 130 mm), pp. 23, [1]; leaves lightly toned due to paper stock; original printed wrappers, rubbed. £250

A rare Soviet reader: Wells' well-known short story, rewritten in simplified English and published as part of the 'Learn to Read' series.

Not found in COPAC or OCLC. For more Wells, see items 48–50.

**27. [LEARNING RUSSIAN.] [CHARPENTIER, Jean-Baptiste].**  
**Éléments de la langue russe** ou Méthode courte et facile pour apprendre cette langue conformément à l'usage ... Seconde édition. A Saint Pétersbourg. De l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences. 1791.

8vo (193 × 124 mm), pp. [12], 368 (the last mispaginated '668'); the odd mark, some light waterstaining in places, but inoffensive; contemporary mottled calf, spine chipped at head. £950

Second edition. *Svodnyi katalog* 614. OCLC locates only 3 copies (BnF, Oxford, British Library).

Based on Lomonosov's important grammar of 1757, Charpentier's book was the eighteenth-century market leader for Westerners wanting to learn Russian. Before it was first published, in 1768, there was nothing at all available in Russia, and as no Russian grammar or dictionary was published in Britain at all in the eighteenth century, it was to Charpentier that Britons also turned. See Anthony Cross, *By the Banks of the Neva*, p. 393.

**28. LESSING, Doris. Muraveinik ...** Perevod s angliiskogo S. Terekhinoi i I. Manenok pod redaktsiei M. Bogoslovskoi [*The Anthep ... Translated from the English by S. Terekhina and I. Manyonok, edited by M. Bogoslovskaya*]. Izdatel'stvo "Pravda" Moskva. 1956.

Small square 8vo (129 × 167 mm), pp. 63, [1]; original printed wrappers, spine sunned, rubbed.

**LESSING, Doris. Marta Kvest ...** Perevod s angliiskogo T. A. Kudriavtsevoi, Redaktor V. O. Stanevich [*Martha Quest ... Translated from the English by T. A. Kudryavtseva, edited by V. O. Stanevich*]. Izdatel'stvo Inostrannoi Literatury. Mosvka – 1957.

8vo (200 × 131 mm), pp. 339, [5]; leaves toned due to paper stock; original publisher's cloth, rubbed at extremities. *Together* £1200

First editions in Russian: Lessing's first appearance in the language, published only a few years after the works came out in the West (1953 and 1952 respectively). Lessing's works were presumably chosen for translation due to her Communist sympathies but, ironically, it was in 1956 that she rejected Communism, following the Soviet invasion of Hungary.

Both books are extremely rare. For *Muraveinik*, OCLC locates copies at Amsterdam and StaBi Berlin only (none in COPAC), and *Marta Kvest* is not in either OCLC or COPAC.



**29. LONDON, Jack. „Byki“** [*Bulls*]. [Moskva,] „Novaia Moskva“ 1924.

8vo (182 × 135 mm), pp. 29, [3]; light marginal waterstaining, leaves toned due to paper stock; still a very good copy, uncut in the original illustrated wrappers, faint old stamp to rear cover. £500

First edition thus, published as part of the series Biblioteka rabochei molodezhi ('Library of Working-

class Youth'). Jack London's short story 'Bulls' (from *The Road and other Stories*) had first appeared in Russian in a volume of Collected Works, in 1913. Here it is remarketed for a younger readership.

'Until the 1950's, Jack London was by far the most popular American author in Soviet Russia. Over thirteen million copies of his works have been printed since the Revolution. Even today [1962] he continues as a popular classic, and it is probable that over the Soviet period as a whole he has been read more widely than any other non-Russian author.

'At the time of the Revolution, London had already been the favourite American writer in Russia for a number of years. He had been introduced shortly after the Revolution of 1905, and by 1916 his vogue was described as "truly extraordinary." In 1941, recalling London's influence on the pre-Revolutionary generation, the poet Ilya Selvinski wrote that "whoever has not passed this view of life cannot be a real man ... This is the first cigar we smoked in our youth" ... Despite the curtailment of printing under War Communism, London's books continued to come out. Only in 1921, when almost all book production ceased, did a work of his fail to appear' (Deming Brown, *Soviet Attitudes toward American Writing*, pp. 219–20).

Parchevskaia, *Dzhek London* 541. OCLC locates a sole copy, at the Getty.



**30. [LONDON PHILHARMONIC ORCHESTRA.] Londonskii filarmonicheskii orkestr.** Gastrol'i v SSSR, Moskva–Leningrad. Sentiabr'–oktiatbr' 1956 [*London Philharmonic Orchestra. Tour to the USSR, Moscow–Leningrad. September–October 1956*].

8vo (219 × 142 mm), pp. [16]; original printed wrappers, some dust-soiling to the back cover. £300

The official programme, with information on both performers and composers, published by the Soviet *Gastrol'biuro* (Tour Office) for the LPO's tour to Russia under Sir Adrian Boult in 1956, the first British orchestra ever to perform there. Repertoire included Vaughan Williams' 5th Symphony, Holst's *The Planets*, Bax's *Rogue's Comedy Overture*, Alan Rawsthorne's *Symphonic Studies*, the Elgar and Walton Violin

Concertos (with Campoli as soloist), Britten's *Four Sea Interludes* from *Peter Grimes* (see item 6), and Malcolm Arnold's 2nd Symphony, plus works by Shostakovich, Khachaturian, Mussorgsky, and Rachmaninov.

#### EARLY SCIENCE FICTION

**31. [LYTTON, Edward Bulwer Lytton, *Baron*]. Budushchaia poroda liudei.** Roman Lorenza Olifanta [*The next race of people. A novel by Laurence Oliphant*]. Izdanie E. N. Akhmatovoi. S.-Peterburg. Pechatano v tipografii E. N. Akhmatovoi ... 1872.

8vo (214 × 145 mm), pp. 153, [1]; some occasional fingermarking, but a very good copy in contemporary half calf, spine repaired; early ownership inscription ('Miller', in Cyrillic) to front free endpaper, old bookseller's marks to rear pastedown. £3500

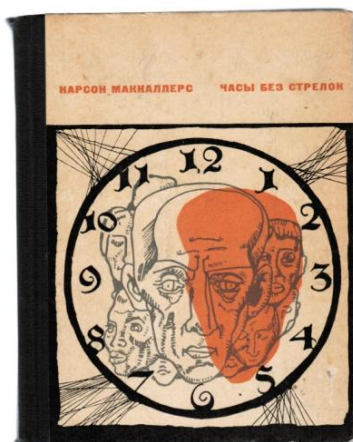
First edition in Russian of the hugely influential science-fiction novel *The Coming Race* (also published the same year, by M. Khan, as *Griadushchaia rasa*). First published only the year before, it is 'a dystopian satire on evolutionary theory and the emancipation of women, [and] one of the earliest English examples of science fiction. An American mining engineer descends into the centre of the earth and encounters a subterranean people whose extraordinary technological and telekinetic power derives from their control of a mysterious energy called vril. The book proved so popular (it ran through eight editions in eighteen months) that the word vril briefly entered the language, signifying a strength-giving elixir: the name of the famous beef extract product Bovril is a composite of "bovine" and "vril" (*Oxford DNB*). Many contemporary readers believed the account to be true.

'An ideal society written with several purposes: demonstrating the sterility of perfection, the possible achievements of future science, the implications of social trends in Western civilization, and, as secondary matters, satire on Darwinism and American democracy ... The culture of the Vril-ya is an amalgamation of the utopian points important in Bulwer's day: economic stability (there is no poverty or want), personal freedom, sexual equality, scientific advances, environmental control, religious toleration, etc. Bulwer's point is that in such culture boredom would arise, for literature and the arts would die, and everyone would be stifled. And, more, such a culture, recognizing its superiority over its neighbors and environment, would be lethally ruthless in preserving that superiority ... As fiction, *The Coming Race* is more readable than much of Bulwer's other work. As idea, very thought provoking. As a historical

influence, enormously important' (Everett F. Bleiler, *Science-Fiction, the Early Years* 298).

This Russian version is particularly early. A French translation, for example, did not appear until 1888.

Extremely rare: not in COPAC or OCLC, and listing no earlier translations of Lytton into Russian.



**32. McCULLERS, Carson. Chasy bez strelok.** Roman. Perevod s angliiskogo E. Golyshevoi [*Clock without Hands. A novel. Translated from the English by Elena Goly-sheva*]. [Moscow:] Izdatel'stvo TsK VLKSM „Molodaia gvardiia“ 1966.

8vo (166 × 130 mm), pp. 270, [2]; light marginal browning due to paper stock; a very good copy in the original illustrated boards, rubbed, cloth spine lettered in silver. £500

First edition in Russian of *Clock without Hands* (1961), McCullers' treatment of the disintegration of lives, and life, in the Old South. It is the first separate appearance of anything by her in Russian.

Libman 3742. OCLC locates 4 copies only (Springfield City Library, Miami University, Ohio State, Texas).

**33. O'CASEY, Sean. Iunona i pavlin ...** Perevod s angliiskogo N. Volzhinoi [*Juno and the Paycock ... Translated from the English by Natalya Volzhina*]. Izdatel'stvo inostrannoi literatury Moskva, 1956.

Small 8vo (166 × 128 mm), pp. 86, [2]; title printed in blue and black; a very good copy in the original printed wrappers.

**O'CASEY, Sean. Piat' odnoaktnykh p'es** [*Five one-act Plays*] ... Izdatel'stvo inostrannoi literatury Moskva, 1960.

Small 8vo (166 × 128 mm), pp. 166, [5]; title printed in green and black; two light creases to upper corner of the title, but a very good copy in the original printed wrappers, slightly dusty. *Together*: £700

First editions in Russian: *Juno and the Paycock*, *The End of the Beginning*, *A Pound on Demand*, *Hall of Healing*, *Bedtime Story*, and *Time to go*.

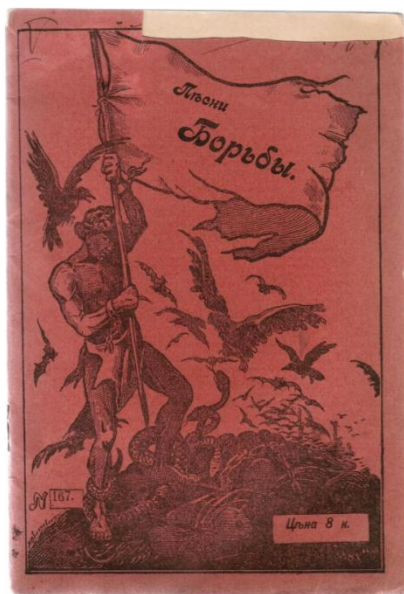
The introductions here call O'Casey a 'consistent fighter for peace and a staunch friend of the Soviet Union', who 'openly expresses sympathy for a country where socialism has won, and which embodies for him the hope for a better future for the Irish people'.

Maurice Friedberg later noted: 'Yet with all of these positive attributes, O'Casey's complex plays, filled with symbols and allusions, are rarely printed in the USSR, and then only in small editions' (*A Decade of Euphoria: Western Literature in Post-Stalin Russia, 1954–64*, p. 221).

OCLC locates a sole copy of *Juno and the Paycock*, at Ohio State, and 2 copies of the *Five Plays* (Ohio State and Kansas).

#### WAR AND PEACE

**34. PESNI BOR'BY.** (Sbornik stikhotvorenii.) [*Songs of struggle. A collection of poems*]. [Tipografiia «Donskaia Rech'» Rostov na Donu. 1906.]

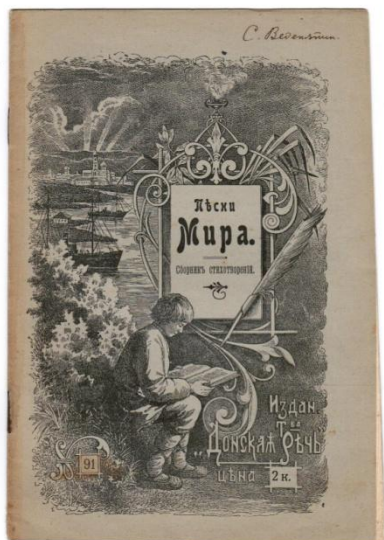


8vo (205 × 140 mm), pp. [4], 43, [1]; leaves lightly browned due to paper stock; original illustrated stiff-paper wrappers by N. Veshenevsky, small chip at head, ink ownership inscription sometime cut away from front cover, else in very good condition.

First edition. With poems by, among others, Nikolai Morozov, Liodor Palmin, Aleksandr Glikberg (better known as 'Sasha Chërny'), Aleksandr Olkhin, and Sergei Gusev-Orenburgsky, numerous anonymous works (or pseudonymous: there is one poem entitled

'1905' signed, in English, 'Mr. Dorrit'), and a translation of the Marseillaise by Vladimir Umanov-Kaplunovsky.

Golubeva, *Literaturno-khudozhestvennye al'manakhi i sborniki. 1900–1911* (Moscow, 1957) 173. OCLC locates a copy at the Bayerische Staatsbibliothek only.



**[Cover title:] PESNI MIRA.**  
Sbornik stikhotvorenii. [*Songs of peace. A collection of poems.*]  
Izdan. T<sup>va</sup> „Donskaia Rech“  
[Rostov na Donu, 1904].

8vo (198 × 136 mm), pp. 16; original illustrated wrappers, dulled along spine, ink ownership inscription to front cover.

First edition. With poems by Nekrasov, Pleshcheev, Apukhtin, Sviridov, Golenishchev-Kutuzov, and Apollon Korinfsky.

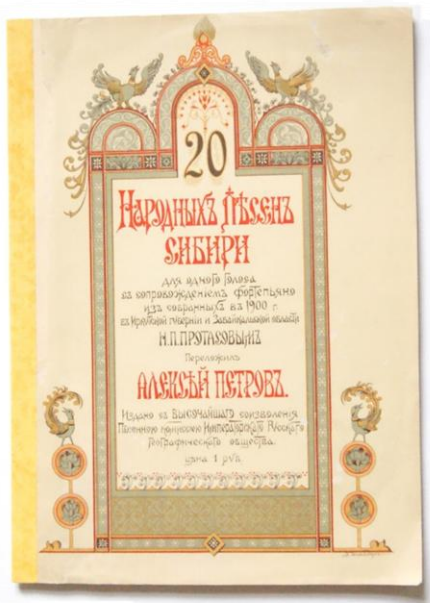
Golubeva 92. OCLC lists what could be the same book, but without locations.

Together. £1800

**35. PROTASOV, Nikolai Petrovich. 20 narodnykh pesen Sibiri** dlia odnogo golosa s soprovozhdeniem fortep'iano iz sobrannykh v 1900 g. v Irkutskoi gubernii i Zabaikal'skoi oblasti N. P. Protasovym. Perelozhil Aleksei Petrov. Izdano ... Pesennoiui Komissieiu Imperatorskago Russkago Geograficheskago Obshchestva [*20 Siberian folk-songs for solo voice with piano accompaniment from those collected in 1900 in the province of Irkutsk and the Transbaikal region by Nikolai Protasov. Arranged by Aleksei Petrov. Published ... by the Song Commission of the Imperial Russian Geographical Society.*] [St Petersburg?, 1902.]

Large 8vo (272 × 195 mm), pp. 34, plus final blank; a very good copy in the original chromolithographed wrappers designed by V. P. Shneider, the front one mounted on a stub (slight loss toward the spine, but far from the printed area), a few marks, later cloth spine and protective endpapers. £1200





First edition, very rare: OCLC locates the Harvard copy only. Nikolai Protasov (1865–1903), an active member of the Eastern Siberian section of the Imperial Russian Geographical Society, was the first to go about a proper collection of the folk-songs of Siberia. In 1900 he recorded, on a phonograph, almost 150 songs, writing some of them out in notation. It is twenty of these songs which are published here, although Protasov's complete

collection did not appear in his lifetime, and it has even been suggested that he burned his manuscripts in despair at not being able to see his work in print.

According to the preface, it was thanks to Rimsky-Korsakov that these songs appeared at all. He gave them to the Commission set up by the Tsar in 1897 to collect Russian folk-songs, which published them as a follow-up to another folk-song collection, by Balakirev, Lyadov and Lyapunov.

**36. PYPIN, Aleksandr Nikolaevich, ed. *Iz istorii narodnoi povesti*.** Gistoriia o gishpanskom shliakhtiche Doltorne, kak veroiatnyi istochnik povesti o rossiiskom matrose Vasiliu. Tekst po rukopisiam XVIII veka i vvedenie A. N. Pypina [*From the history of a popular tale. The history of the Spanish nobleman Doltorn, as the probable source of the tale of the Russian sailor Vasily. The text according to 18th-century manuscripts and an introduction by Aleksandr Pypin*]. S.-Peterburg [Tipografiia V. Balasheva] 1887.

Large 8vo (285 × 202 mm), pp. [2], xii, 63, [1]; with printed limitation slip (unnumbered); light spotting in places only; contemporary half roan, rubbed, with the original printed wrappers bound in; ink ownership inscription of R. A. Longmire, dated 1950. £250

Privately printed: a scholarly presentation of a probable source for one of the best-known literary productions of the Petrine period, 'The History of the Russian Sailor Vasily'.

'Of the scant literary productions of Peter [the Great]'s reign the most interesting and attractive is the anonymous popular adventure tale, usually designated in this age as a "history" (*gistoriia*) [in which] a new kind of hero emerges ... and a new kind of attitude towards life. The best known of these productions, and universally regarded as typifying the age of Peter, is entitled "History of the Russian Sailor Vasily Koriotsky and the Beautiful Queen Iraklia of the Land of Florence". Although probably the composition of a single author, this history falls into two quite distinct parts: the first, which narrates the decision of a young and impecunious nobleman Vasily Koriotsky to "enrol as a sailor" in St Petersburg, his success in "learning the ropes," and his journey to Holland "to learn the arithmetical science and various languages"; and the second, which begins with the hero's shipwreck on his return voyage and ends with his marriage to the "beautiful Queen Iraklia" and accession as "King of Florence" (Brown, *A History of 18th-century Russian Literature*, p. 18).

**37. SECHENOV, Ivan Mikhailovich. Psikhologicheskie etiudy** [*Psychological studies*]. S.-Peterburg. V tipografii F. S. Sushchinskago ... 1873.

8vo (216 × 150 mm), pp. [6], 225, [3]; some light spotting, largely confined to the margins, but a very good copy in contemporary quarter roan, cloth tips, some wear, lower joint starting, old bookseller's stamps to rear pastedown. £1200

First edition, containing a revised version of Sechenov's classic *Refleksy golovnago mozga* (*Reflexes of the Brain*).

'Sechenov, the father of Russian physiology, made his greatest contributions to neurophysiology in his studies of the reflex activity of the brain. Sechenov considered that cerebral reflex activity arose from stimulation of peripheral sense organs, was mediated through the psychic realm and was the source of voluntary actions. He believed further that reflex activity could be modulated by other brain centers, particularly the midbrain, which he believed could produce inhibition' (McHenry, *Garrison's History of Neurology*, p. 226). 'His major work, *The Reflexes of the Brain*, which was a classic, appeared in 1863 [in the journal *Meditinskii vestnik*; the first edition in book form was 1866]. In this field he stands with Goltz as a pioneer' (Haymaker & Schiller, *Founders of Neurology*, pp. 265–6).

**38. SHAKESPEARE, William. Shekspir dlia detei.** Sochineniia Vil'iama Shekspira v izlozhenii i obrabotke Ch. i M. Lemb. Perevod s angliiskago pod redaktsiei i s biograficheskim ocherkom M. N. Nikol'skago [*Shakespeare for Children. The works of William Shakespeare summarized and reworked by Charles and Mary Lamb. Translated from the English under the editorship of and with a biographical sketch by M. N. Nikolsky*] ... Izdanie T-va M. O. Vol'f Petrograd ... Moskva ... [1915].

8vo (178 × 126 mm), pp. [4], xviii, 380, [2]; title printed in red and black, numerous illustrations in the text; short tear to p. 275 neatly repaired; a good copy in the original embossed publisher's cloth, rubbed, corners worn, rebacked preserving the original spine, new endpapers. £950

First edition: a very rare Russian translation of the Lambs' *Tales from Shakespear*, published as part of Wolf's Golden Library series ('Zolotaia biblioteka'). Not in COPAC or COPAC.

The binding is particularly interesting: it appears to recycle a binding intended for an edition of *Little Lord Fauntleroy*, the roundel with that text only to be painted over and reprinted with 'Shakespeare for Children'.



**39. SHELLEY, Mary. Frankenshtein ili Sovremennyi Prometei.** Roman. Perevod s angliiskogo Z. Aleksandrovoi [*Frankenstein or The modern Prometheus. A novel. Translated by Zinaida Aleksandrova*]. Izdatel'stvo "Khudozh-estvennaia literatura", Moskva 1965.

8vo (165 × 125 mm), pp. 245, [3]; light marginal browning due to paper stock; original publisher's cloth, with illustrated dust-jacked, short tear along lower joint at foot. £850

First edition of *Frankenstein* in Russian, with a long introductory preface by Anna Elistratova, a leading Russian authority on English Romanticism (*Bairon*, 1956; *Robert Berns*, 1957; *Uil'iam Bleik*, 1957).

'In the age of cybernetics, atomic energy and nuclear weapons Mary Shelley has become particularly topical. References to *Frankenstein* are frequently to be found in today's periodicals, articles on current affairs, and speeches by politicians in Britain and the USA. The image of Frankenstein has begun to be associated with the problems of the modern world ...' (pp. 22–3).

Extremely rare: OCLC locates a sole copy, at the University of Manitoba, to which COPAC adds one at Bodley.

**40. SHMAKOV, Vladimir Alekseevich. Sviashchennaia Kniga Tota.** Velikie arkany Taro. Absolutnyia nachala sinteticheskoi filosofii ezoterizma [*The Sacred Book of Thoth. The Major Arcana of the Tarot. Absolute principles of the synthetic philosophy of esoterism*] ... Moskva, [for the author]. 1916.

4to (295 × 224 mm), pp. [2], 510, [2]; scattered pencil marginalia and underlinings throughout; title spotted, ink ownership inscription (dated Belgrade, 1936) to front free endpaper; original gilt-lettered cloth, shaken, boards a little sunned and spotted, spine dulled, edges marked, tear to lower joint at head. £600

First edition, privately printed and very rare: OCLC lists the Stanford copy only. 'I take the occasion to rescue from oblivion the work of a man that is probably either already forgotten or has not been noticed, i.e. the engineer Schmakov's *Svyashtchennaya Kniga Tota—Velikiye Arkany Taro* ("The Sacred Book of Thoth—the Major Arcana of the Tarot"), published in Russia in 1916 or 1917, where on almost every page the author makes use of differential and integral calculus in dealing with such problems as individuality, God, freedom and cosmic order, planes of existence and consciousness, spirit and matter, etc. The author of the book impressed me all the more profoundly as, in addition to the numerous formulae of infinitesimal calculus strewn throughout the book, he did not deign to translate—or even to transcribe in Latin or Cyrillic characters—long passages from the *Zohar* and other books in Hebrew or Aramaic. And this magnificent disdain for popularity was at a time when the populace became all-powerful and when demagoguery was the order of the day! I should add that the book was large, printed in Cyrillic, Latin, Greek and Hebrew characters on the best paper, and that it was the author himself who published it at his own expense' (*Meditations on the Tarot: a Journey into Christian Hermeticism*, Element edition, 1991, p. 467).

**41. SLOBODSKOI, Moris Romanovich. *Novye pokhozhdeniia bravogo soldata Shveika*.** Risunki Bor. Efimova [*The New Adventures of the Good Soldier Šveijk*. Illustrations by Boris Yefimov]. Izdatel'stvo TsK VLKSM «Molodaia gvardiia» 1942.



Small 8vo (140 × 108 mm), pp. 107, [5]; leaves toned due to paper stock; ms ink number to title, old waterstain to lower margin; original illustrated wrappers, rubbed and fingermarked, spine defective in places, short tear along upper joint. £800

First edition: a continuation of Jaroslav Hašek's classic satire, with his famous character now fighting in the Second World War, written by Moris Slobodskoi (1913–1991) who, like Hašek before him, served as a soldier. The illustrations are by the great political cartoonist Boris Yefimov (1900–2008), well known in Russia at the time for his caricatures of Adolf Hitler.

Not in COPAC or OCLC.

**42. SOUBIES, Albert. *Musique russe et musique espagnole*.** Paris, Librairie Fischbacher ... 1894.

8vo (252 × 163 mm), pp. 16; inscribed by the author on the title; original printed wrappers. £30

First edition, presentation copy, reprinted from the *Revue d'art dramatique*. OCLC locates only two copies (Bibliothèque nationale, British Library). A second followed in 1896.

Soubies (1846–1918) was 'one of the most renowned critics of his time' (*New Grove*). Here, he makes the unusual, yet intriguing comparison between the music of Russia and Spain, two countries on the edge of Europe, and each with its own distinctive musical traditions.

THE CRASH OF THE AMERICAN DREAM

**43. STEINBECK, John. Zima trevogi nashei.** Roman. Perevod s angliiskogo N. Volzhinoi i E. Kalashnikovoi [*The Winter of our Discontent. A novel. Translated from the English by Natalya Volzhina and Yevgenia Kalashnikova*]. Izdatel'stvo Inostrannoi literatury, Moskva 1962.

8vo (202 × 126 mm), pp. 311, [1]; light marginal browning due to paper stock; original printed wrappers, rubbed, edges and spine darkened, tears along lower joint. £500

First separate edition in Russian; the translation had appeared in three numbers of *Inostrannaia literatura* earlier in the year. 'The Winter of our Discontent, a new work at the time (published in English in 1961, it was brought out in Russian within a year), was understood by a Soviet critic to illustrate the "crash of the American dream" and (in spite of its references to the Gospels) was given one of the widest disseminations of any single work by a foreign author' (Maurice Friedberg, *A Decade of Euphoria: Western Literature in Post-Stalin Russia, 1954–64*, pp. 191–2).

Libman 5367.

**44. TOLKIEN, J[ohn]. R[onald]. R[euel]. Khraniteli.** Letopis' pervaia iz epopei "Vlastelin kolets". Nemnogo sokrashchennyi perevod s angliiskogo Andreia Kistiakovskogo i Vladimira Murav'eva [*Custodians. The first chronicle from The Lord of the Rings. Slightly abridged translation by Andrei Kistiakovsky and Vladimir Muraviev*] ... Moskva, "Detskaia Literatura", 1982.

Large 8vo (235 × 164 mm), pp. 333, [3]; title and initials printed in blue and black; a very good copy in the original decorated cloth, slightly smudged (in the inking process?). £600

First edition in Russian of *The Fellowship of the Ring*; the other two parts of the complete novel were not published until 1990.

OCLC locates a sole copy, at the Bodleian. There are also copies in the Tolkien Collection at Marquette University, and at the Library of Congress.

**45. TOLSTOI, Lev Nikolaevich. Gde vykhod? [Où est l'issue?]**

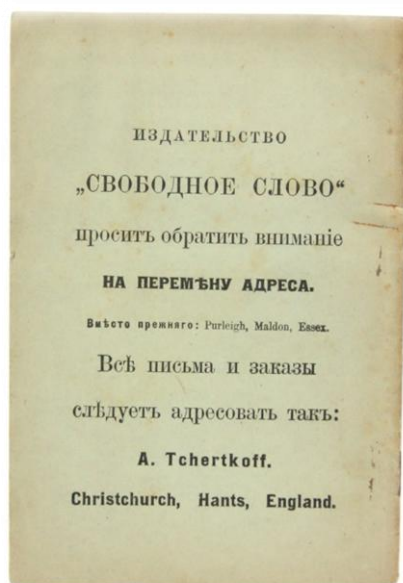
... O polozhenii rabochago naroda ... Izdanie "Svobodnago Slova". No. 44. A. Tchertkoff. Christchurch, Hants, England. 1900.

8vo (181 × 124 mm), pp. 17, [1]; a very good copy in the original printed wrappers, a little spotty at the edges, short tear to front cover. £300

First edition, no. 18 in the series *Listki Svobodnago Slova* ('Feuilles de la Parole Libre'): a chapter from Tolstoy's unfinished *Vozzvanie* (*An Appeal*, 1897–8) on the economic and political state of things. Selections from letters written by Tolstoy to the Chertkovs are printed at the end.

Tolstoy produced a number of versions of his *Appeal*, and in the end sent four different ones to Chertkov in England, although he never completed the work and it remained unpublished until 1952. In September 1900, Chertkov asked Tolstoy if he could print individual

chapters from the work. *Gde vykhod?*, published at the beginning of November, was the first to appear. It was first published in Russia in 1906, in *Obnovlenie*, copies of which were seized by the authorities. The first separate printings in Russia were 1917–8, when three editions came out.



Vladimir Chertkov (1854–1936) had left Russia for England in 1897, settling at Purleigh in Essex, where he founded the Free Age Press. Three years later and the Press had transferred to Christchurch on the south coast (the wrapper here

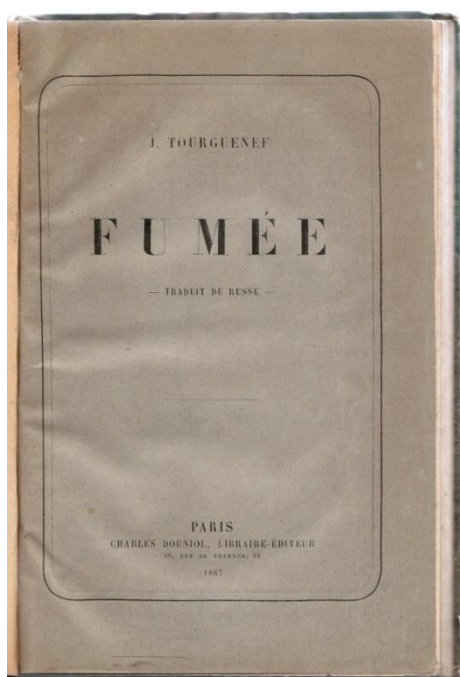
announces the move), where Chertkov's mother, who lived for most of the year in Bournemouth, bought him a building for printing in and another for a new Tolstoyan commune. See also item 9.

COPAC lists the Leeds copy only (although there is also one at the British Library), to which OCLC adds those at Berkeley, Illinois, and Harvard.

EDITED BY MÉRIMÉE

**46. TURGENEV, Ivan Sergeevich. *Fumée* traduit du russe.**  
Extrait du *Correspondant*. Paris, Librairie de Charles Douniol ...  
1867.

Large 8vo (243 × 159 mm), pp. [4], 136; short tear to p. 101; light  
offsetting/marginal browning, but a good copy, uncut in later boards,  
rubbed, the original printed wrappers preserved. £400



First separate edition in French of *Dym* (*Smoke*, 1867). The novel had first appeared in *Russkii vestnik* earlier in the year. Afterwards, at the same time as preparations were being made in Russia for a separate edition, the French Catholic journal *Le Correspondant* began to publish a translation by Prince Augustin Galitzine (Russ. Golitsyn, 1823–1875) which, at Turgenev's request, was edited and proof-read by Mérimée. This French version includes the various revisions which Turgenev also made in the first separate edition in Russian.

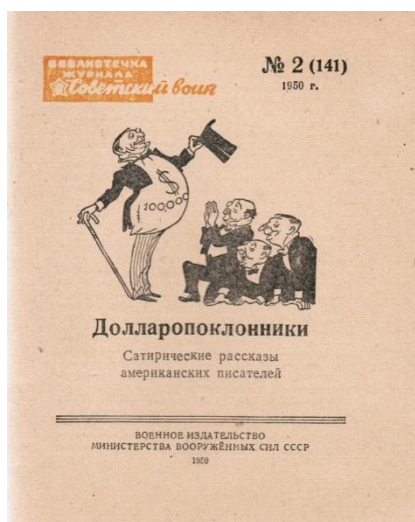
This edition not in Boutchik. OCLC locates only 2 copies outside Europe (Harvard, Texas).



**47. [TWAIN, Mark, et al.] [Cover title:] Dollaropoklonniki.**

Satiricheskie rasskazy amerikanskikh pisatelei [*The Dollar-worshippers. Satirical stories by American writers*]. [Moskva,] Voennoe izdatel'stvo Ministerstva vooruzhennykh sil SSSR. 1950.

Small 8vo (141 × 113 mm), pp. 63, [1]; illustrations by V. Briskin; a very good copy in the original illustrated wrappers. £600



First edition, published by the Ministry of Armed Forces in the series Bibliotechka zhurnala Sovetskii voin ('Little Library of the magazine Soviet Warrior').

Included are pieces by Mark Twain ('Senator Clark of Montana', 'The Palladium of Freedom'), Stephen Leacock ('100% American'), Richard Connell ('King [Karney: the rise and fall of an overlord who ruled the empire of crime]' and 'The Last of the Flatfeet'), Willis K. Larue

('Conversation with an atom' and 'Rates halved'), Mike Quin ('The Dreams of Mr Atombomb'), and Charles Weston ('An exclusive circle').

Libman 898. Not found in OCLC.

**48–50. WELLS, H[erbert]. G[eorge]. Three rare translations,** highlighting continued Russian interest in the English author's work between the Wars.



**48. Mister Britling i voina.**

Roman. Avtorizovannyi perevod s angliiskago M. Likiardopulo [*Mr Britling and the War. A Novel. Authorized translation from the English by Mikhail Likiardopulo*]. Izd. "Parus", P[e]t[ro]g[rad]. 1918.

8vo (213 × 148 mm), pp. 387, [1]; inkstain to p. 189; uncut in

the original printed wrappers, spine defective in places, old paper repair to tear on front cover. £1200

First edition in Russian in book form (it was serialized in *Letopis'* in the second half of 1916) of *Mr Britling sees it through* (1916), in Gorky's words 'the best, most daring, truthful, and humane book written in Europe during the course of this accursed war' (*Selected Letters*, 1997, p. 195).

Mikhail Likiardopulo (1883–1925), Oscar Wilde's major Russian translator, was secretary of the Symbolist journal *Vesy* (*The Scales*). He acted as a foreign correspondent for various Russian newspapers during the First World War, and was subsequently on the staff of *The Morning Post* in London. It is thought that he also worked for the British secret service. He died in England and is buried at Brighton.

Levidova & Parchevskaya, *Gerbert Dzhordzh Uells: bibliografiia russkikh perevodov ... 1898–1965* (1966), 239, listing no further editions. Not in COPAC or OCLC.

**49. Mir Vil'iama Klissol'da.** Roman pod novym uglom zreniia. Perevod s angliiskogo N. P. Vel'mina, V. A. Barbashevoi i S. G. Zaimovskogo. Redaktsiia i vstupit. stat'ia S. S. Dinamova [*The World of William Clissold. A novel from a new point of view. Translated from the English by N. P. Velmin, V. A. Barbasheva and S. G. Zaimovsky. Edited with an introductory essay by S. S. Dinamov*] ... Gosudarstvennoe izdatel'stvo. Moskva – Leningrad, 1928.

8vo (190 × 136 mm), pp. xlvi, [2], 559, [1]; embossed ownership stamp ('Г.') to initial two leaves, light dampstain to bottom corner towards the end, the odd mark elsewhere, pencil underlining to p. 275; original illustrated wrappers, surface wear, recased at some point with new endpapers (but not recently), spine perished, now covered with tape. £600

First edition in Russian of *The World of William Clissold. A novel at a new angle* (1926), with a long introduction.

Levidova & Parchevskaya 374, listing no further editions. OCLC locates the Illinois copy only. Not in COPAC.

**50. Igrok v krocket** [*and Oblik griadushchego*]. Avtorizovannyi perevod s angliiskogo S. Zaimovskogo. Predislovie P. Balashova [*The Croquet Player [and A View of the Future]*]. *Authorized translation from the English by Zaimovsky. Introduction by Balashov*]. Gosudarstvennoe izdatel'stvo "Khudozhestvennaia literature". Moskva 1938.

8vo (170 × 116 mm), pp. 220, [4]; title printed in brown and black; a very good copy in the original cloth-backed boards, ink ownership inscription (dated 1938) to front free endpaper. £500

First edition in Russian in book form of *The Croquet Player* (1936), which had first appeared in *Internatsional'naia literatura* in January–February 1937. The same year saw the first appearance in Russian of Wells's screenplay for Alexander Korda's *Things to come* (1936), also in *Internatsional'naia literatura* and as a separate publication by Zhurgaz (a sole copy in OCLC, at Illinois), from which it is reprinted here.

Levidova & Parchevskaya 139. COPAC and OCLC locate the Cambridge copy only.

For more Wells, see item 26.

**Simon Beattie**  
**84 The Broadway, Chesham**  
**Buckinghamshire HP5 1EG**  
**United Kingdom**

**Tel. +44 (0)1494 784954**  
**Mobile/voicemail +44 (0)7717 707575**  
**E-mail [simon@simonbeattie.co.uk](mailto:simon@simonbeattie.co.uk)**

**[www.simonbeattie.co.uk](http://www.simonbeattie.co.uk)**